

**LES SLOGANS DU HIRAK: UNE IDENTITE
PLURIELLE**



The slogans of the hirak: a plural identity

¹Ait Mechdal Nouredine ²Yahiaoui Kheira

Université Oran 2 (ALGÉRIE), aitmechdal.nouredine@univ-oran2.dz,

Université Oran 2 (ALGÉRIE), kh.yahiaoui@yahoo.com, ALGÉRIE

Résumé:

Le Hirak véhicule une réalité sociolinguistique où les langues en circulation sont le reflet des pratiques langagières de la communauté algérienne. Dans une situation de plurilinguisme, cette circulation engendre de facto un métissage de codes. Les énoncés produits se manifestent comme lieux de transgression. Ils assument, en plus de leur fonction communicative, une fonction liée à l'identité. Ils devraient être appréhendés à ce moment, comme lieu qui permet l'affirmation d'une identité plurielle. Ainsi, nous tenterons à travers notre réflexion, identifier les langues mises en usage, puis déterminer leurs rapports avec l'identité.

Mots clés: langues en contact, identité(s), pratique langagière, plurilinguisme, algérianité.

Summary:

The Hirak sets a sociolinguistic reality where the languages in circulation reflect the language practices of the Algerian community. In a situation of plurilingualism, this circulation creates de facto a mixture of codes. They are manifested as place of transgression. They assume, in addition to their communicative function, a function related to identity. It should be apprehended at this time, as a place that allows the affirmation of a plural identity. Thus, we will try through our reflection, identify the languages bet in use, then determine the relationships that they may have with identity.

Keywords : languages in contact, Identity(s), language practice, Plurilingualism, algerianness.

1. INTRODUCTION

Les slogans du Hirak s'imposent comme une forme d'énoncés qui s'approprient de l'espace pour dévoiler des pratiques langagières hétérogènes des manifestants. Ils se nourrissent des divers systèmes linguistiques circulants dans le territoire. En plus de la fonction communicative qu'ils assument, ces énoncés se caractérisent d'une fonction identitaire, car ils permettent « d'exprimer des intentions, des attitudes, des rôles, des identités sociales, culturelles ou ethnique » (Hamers et Blanc, 1989: 204). Ils convoquent ainsi la thématique de l'identité qui, dans une situation de plurilinguisme, traite les rapports qui peuvent exister entre: langue et son usage. Ces productions devraient être appréhendées comme une « manière de se définir et de concevoir les relations et le monde social réel dans lesquels se meuvent et vivent les individus » (Miliani, 2002: 765).

Dans une situation de plurilinguisme, nous nous demandons: quels rapports peuvent les langues entretenir avec l'identité ? Autrement dit, comment les langues contribuent-elles à la construction d'une identité.

Nous essayerons à partir de cette problématique répondre au questionnement suivant: à quelles langues ont eu recours les manifestants dans l'élaboration de leurs slogans ? En plus de leur fonction communicative, articulent-ils une fonction identitaire ? Les slogans du hirak, démontrent-ils une identité plurielle ?

1. Cadre méthodologique

Notre corpus d'étude est constitué d'un ensemble de slogans recueillis lors des marches du mouvement dit « hirak » algérien. Le choix des slogans à traiter est, cependant, relatif à l'étude que nous comptons mener. C'est un corpus d'une centaine de slogans recueillis de différentes sources et trier pour les finalités de notre recherche. Nous tentons ainsi mettre en évidence ces écrits en les abordant comme un lieu de construction d'une identité plurielle.

Il ne s'agit pas d'exposer les différents travaux ayant trait à la problématique identitaire. Notre objectif est un essai déterminatif des liens que peuvent les langues entretenir avec l'identité. Autrement dit, l'identité individuelle, groupale ou collective peut-elle exprimée via la langue mise en usage.

Pour en faire, nous comptons d'abord survoler la question de l'identité plurielle. Nous poursuivons avec une détection des langues mobilisées dans les slogans du hirak, pour en finir par l'identification des identités auxquelles renvoient ces slogans.

2. L'identité plurielle

De nos jours, la notion de l'identité suscite de multiples interrogations. Elle se manifeste sous formes: individuelle ou collective. L'enjeu de l'identité a trait: aux revendications, aux représentations et à la reconnaissance. Cet enjeu porte sur la représentation du "moi" et du "nous" et celle de "l'autre".

Dans ce sens, l'identité désigne « l'image que nous faisons de nous, à la fois dans ce que nous avons de spécifique, voire d'individuel (la carte nationale), et dans ce que nous avons de commun (l'identité nationale), ainsi que l'image que nous faisons des autres, ce en quoi ils sont différents de nous » (Ollivier, 2008: 7).

Ainsi, un individu peut se déclarer enseignant, avocat, sportif, supporter d'un club, algérien ou autre. Cet individu est amené, dans ce cas, à utiliser une langue propre à son groupe d'appartenance. Il peut aussi appartenir à différents groupes sociaux. Du fait, « l'image de soi que se constitue chacun est elle-même plurielle et de plus en plus revendiquée comme telle: identité familiale, professionnelle, religieuse, politique, sportive, géographique, etc. » (Rouquette, 2011: 2). Une construction qui fait référence à lui, aux groupes et aux relations qu'il va établir avec les autres.

3. Les langues des slogans

Dans toutes ses variétés, une langue est certes un moyen qui permet à l'individu d'exprimer ses idées, de communiquer ses intentions, d'échanger ses avis avec un autre. Elle est donc facteur de singularité linguistique et socioculturelle à travers laquelle l'individu se fait connaître et reconnaître les différentes autres identités sociales. Elle est, par conséquent, symbole d'identification.

Les manifestants algériens ont investi les lieux publics en se servant des langues pour exprimer leurs idées et se positionner par rapport à l'autre. Cette dynamique socio-langagière leur a permis de se libérer et de s'en passer des conflits idéologiques instaurés, pour une raison ou une autre, dans la société. Elle leur a donné l'occasion de s'ouvrir à l'altérité, de se reconnaître, de s'accepter dans leurs différences et de se réconcilier avec leurs richesses passées.

En effet, les slogans produits en différentes langues, caractérisent la coexistence en Algérie, de divers systèmes linguistiques reflétant une situation de plurilinguisme qui se définit comme « la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire » (Chachou, 2013: 18). Il s'agit donc d'une pratique langagière permettant à la communauté de s'identifier en tant que « moi » et de se positionner par rapport à « l'autre ». Il suffit juste d'une première lecture, pour se rendre compte que les slogans du hirak sont produits en langues maternelles (arabe algérien et berbère), en arabe officiel et scolaire ainsi qu'en langues étrangères (français / anglais) et autres.

L'étude de notre corpus constitué de 100 slogans, révèle en fait cette réalité langagière que nous résumons dans le tableau suivant :

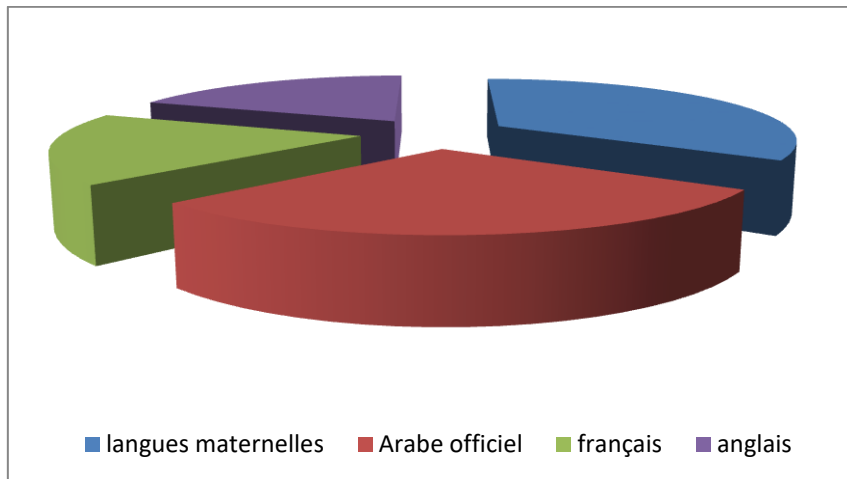
Tableau1: Langues en usage

Langues maternelles	Arabe officiel	français	anglais	total
34%	29%	18%	19%	100%

Nous constatons que, par rapport aux autres langues même à l'arabe officiel, l'usage des langues maternelles est le plus élevé avec un taux de 34%. L'usage de l'arabe officiel est de 29%. Il est moins élevé par rapport aux langues maternelles. D'un point de vue linguistique et selon les spécialistes, cette différence ne peut être expliquée puisque la langue en tant que système, est un phénomène social et que toute langue, est avant tout un dialecte. Toutefois, l'usage peut faire la distinction notamment lorsque l'étude s'inscrit dans un cadre sociolinguistique.

Ce qui nous donne la répartition suivante.

Image1



Le recours aux langues maternelles est envisagé à ce moment comme premier facteur qui peut être liée à l'identité; une identité ethnique. À travers ces langues; (arabe algérien et berbère) inscrites dans les slogans du hirak, les algériens se démarquent des autres identités (égyptienne, marocaine, tunisienne...) et se positionnent en tant que composite linguistique, culturelle et identitaire de la société algérienne. L'usage des langues maternelles dans les slogans témoigne du fait que :

La langue que parle, que revendique l'individu comme étant la sienne, la vision qu'il peut en avoir en rapport avec les autres langues utilisées dans le même contexte, n'est pas seulement un instrument de communication, elle est surtout le lieu où se cristallise son appartenance sociale à une communauté avec laquelle il partage un certain nombre de conduites linguistiques. (Taleb-Ibrahimi, 1997: 73).

En effet, le taux d'utilisation des langues maternelles, en occurrence l'arabe algérien, fait preuve de cette identité sociale. En tant que langue maternelle entre arabophones ou langue seconde pour les berbérophones, l'arabe algérien avec toutes ses variantes est pratiqué dans des situations informelles par la quasi-totalité des algériens. Il est, par conséquent, difficile mais pas impossible, de penser à les traduire dans une autre langue, notamment lorsqu'il s'agit de termes

renvoyant à une culture typiquement algérienne: الرفيس ولبراج par exemple, qui apparaissent dans le slogan 3 sous cité.

Ainsi, pour illustrer nos propos, nous avons choisi quelques slogans produits dans les langues ultérieurement citées. Leur nombre est proportionnellement relatif au tableau des langues mises en usage.

En langues maternelles (arabe algérien et berbère), nous pouvons lire :

S.1- ما يبقى فالبلاد غير شعبو

S.2- هاذي ماشي الفتنة هذي الفطنة

S.3- الربيع الجزائري نطيبو فيه غير الرفيس ولبراج

S.4- Ulachl'votoulach

L'arabe officiel est lisible dans le (S.5) « لا لسيناريو مصر في الجزائر » (Non au scénario égyptien en Algérie).

Les slogans (S.6) et (S.7) représentent quant à eux les deux langues étrangères les plus fréquentes en Algérie, en occurrence le français et l'anglais.

(S.6) « Votez pour l'Algérie »

(S.7) « No you can't »

Cette dynamique langagière issue du contact des langues, est perçue comme un fait sociolinguistique qui sert à distinguer une communauté linguistique d'une autre. Ce n'est pas justement, sans objectif que ces divers systèmes sont présents dans les slogans du hirak. Ils déterminent en fait l'identité d'une société instruite et pacifique, qualifiée de termes péjoratifs depuis la « décennie noire ».

4. Les slogans et les identités

Outre cette identification, l'étude des slogans révèle l'identité plurielle du mouvement. L'observation de ces écrits nous a permis de détecter les différentes appartenances sociales enregistrées au sein du mouvement. C'est en fait à travers la langue que ces identités sont révélées, et que nous avons essayé de répartir en groupes d'appartenance. Il peut s'agir d'une appartenance médicale, sportive, artistique, universitaire, réseaux sociaux...etc.

Choisis à cet effet, nous pouvons lire les slogans suivants tels qu'ils ont été produits :

- S.8- Objectif thérapeutique.
- S.9- Ni couronne, ni bridge, l'extraction.
- S.10- Wi-Fi Peuple connecté Système Déconnecté.
- S.11- 8 mars, Les algériennes....portent le hirak.
- S.12- Femme lâche ta casserole et prend la parole.
- S.13- Le seul mandat que vous méritez est le mandat d'arrêt.
- S.14- Jiche – chaàb, Khawa – Khawa.
- S.15- Une Algérie, Libre et Unie.

Dans ces exemples, l'identification des différents groupes ne s'est réalisée en fait, qu'à travers la langue utilisée. Elle nous a permis en **S.8** et **S.9** d'identifier une identité médicale qui peut être répartie en deux catégories où une identité générique assimile une autre identité spécifique.

En effet, les éléments linguistiques du slogan **(S.8)** «Objectif thérapeutique » englobe tout le corps médical, et ceux du **(S.9)** « Ni couronne, ni bridge, l'extraction » renvoient à une catégorie spécifique: celle des dentistes. Le **(S.10)** « Wi-Fi Peuple connecté Système Déconnecté » nous renseigne sur l'identité du monde des nouvelles technologies et du net. Les **(S.11)** et **(S.12)** successivement « 8 mars, Les algériennes....portent le hirak », « Femme lâche ta casserole et prend la parole » renvoient quant à eux à une identité féminine. Pour le slogan **13** « Le seul mandat que vous méritez est le mandat d'arrêt », il fait référence au corps judiciaire.

Il est à noter que, l'identification de ces identités dépend d'un choix personnel et ne prête pas à l'exhaustivité. Elle ne se limite pas cependant, à celles sur-citées. Elle peut s'élargir pour en signaler d'autres.

5. Identité secondaire et identité première

Comme nous venons de voir, certains slogans (de **8** à **13**) véhiculent une identité spécifique ou secondaire, relative au groupe d'appartenance. D'autres peuvent exprimer une identité de premier plan. Une identité unificatrice et nationale comme dans les **(S.14, S.15)**.

L'identité secondaire se manifeste dans l'adhésion de l'individu, adulte et responsable, aux différents groupes sociaux. Il peut s'agir d'une appartenance de vie professionnelle, politique, sportive ou autre. Cette identité est, cependant, clairement exprimée dans les slogans sur-cités de 8 à 13 où chaque catégorie sociale s'est identifiée via la langue utilisée.

L'identité de premier plan s'inscrit dans un processus de socialisation où tout individu s'adapte et s'intègre à son environnement social. Avec l'acquisition des normes, des valeurs, des codes de la société, elle permet à l'individu de construire son identité sociale. Cette dernière correspond à ce que les membres d'une même communauté partagent tel que: l'espace territorial, les richesses linguistiques et culturelles, la nationalité...etc.

Dans le contexte du hirak, les slogans déterminent la composition identitaire de la société algérienne. Qu'elle soit de premier ou de second plan, elle est identifiée via la langue utilisée. Celle-ci est à ce moment perçue comme le garant de l'identité nationale. Elle est profondément liée au patrimoine culturel de la société en question. Selon Jacques Berque « une langue ne sert pas à communiquer, elle sert à être ».

Effectivement, nous pouvons lire et entendre dans le slogan **(S.14)** « Jiche – Chaab, Khawa – Khawa » et dans **(S.15)** « Une Algérie, Libre et Unie » un appel citoyen et populaire pour sauvegarder l'union et la cohésion de la société algérienne. C'est aussi une manière de contrer toute tentative de séparation ou de division pour exprimer une identité algérienne. L'algérianité.

Conclusion

Après avoir puisé dans les slogans et déterminé quelques une des identités qu'ils articulent, nous pensons avoir répondu à notre questionnement de départ. A travers les langues mises en usage dans les slogans du hirak, nous avons pu détecter quelques-unes des identités exprimées. Qu'elles soient de premier plan, défendant l'unité nationale et l'algérianité ou, du second représentative des groupes sociaux, elles ne sont identifiables que par la langue, moyen que les linguistes ont toujours considéré comme phénomène social.

Il est toutefois important de signaler, comme l'affirme M. Salikoko, que: « le rôle de la langue comme marque identitaire peut être très politisé, surtout quand la langue définit l'unité d'un groupe social ». Cependant, la construction d'une

identité algérienne nécessite une prise en charge des enjeux linguistiques et culturels qui sont étroitement liés à la notion de l'identité.

La question de la langue et ses rapports à l'identité est, jusqu'à présent, l'une des problématiques à laquelle se confronte la société algérienne. L'Algérie ne semble pas, cependant, résolu ce problème. C'est en fait dans ce sens que F. Laroussi avance les interrogations suivantes:

On n'a jamais autant parlé de langue et d'identité au Maghreb qu'aujourd'hui. Pourquoi donc cette problématique revêt-elle une acuité particulière dans cette région ? Sans doute parce que des crises majeurs s'y manifestent et mettent en question la légitimité d'une affirmation identitaire monovalente dont le contenu est uniformément universel.

Bibliographique :

Chachou, Ibtissem 2013, la situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilinguistiques et variétés à l'œuvre, Harmattan, Paris.

Hamers, J.F., Blanc, M. 1989, Bilinguisme et bilinguisme, éd. Pierre Mardaga Bruxelles.

Laroussi, F, Cité par: Dridi Mohamed (2007), dans « Langues et identité collective en Algérie », revue, El-Athar, N°6.

Miliani, H. 2002. « Cultures planétaires et identités frontières. A propos du rap en Algérie », in Cahier d'Etudes africaines, n° 168, XLII-4, pp. 763 – 776.

Olivier, Bruno (2009), « Les identités collectives: comment comprendre une question politique brûlante ? », Les identités collectives à l'heure de la mondialisation, Hermès, p. 7-27.

Rouquette, Sébastien, (2011) « L'identité plurielle », in L'identité plurielle, Clermont-Ferrand, PUBP.

Salikoko, M. Cité par: Dridi Mohamed (2007), dans « Langues et identité collective en Algérie ». El-Athar, N°6.

Taleb-Ibrahimi, Khaoula, (1997), « Les algériens et leur(s) langue(s) », éd, El Hikma, Algerie.

Taleb-Ibrahimi, Khaoula, 2000, L'Algérie: langues, cultures et identité, in H. Remaoun (dir.), Algérie: histoire, société, et culture, Casbah Editions, Alger.